

Volume: 08/ N°: 01/ Juin (2024), p 509-523

*Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE:
Estudiantes de L3 como caso de estudio*

**Study of poetry as a didactic resource in the classroom of ELE: L3
students as a case study**

Dr.MOKDAD Zohra Karima
Mokdadkrima111@gmail.com
Universidad Mohamed Ben Ahmed-Oran2

Date de reception:24/10/2022 Date d'acceptation :20/03/2024 Date de publication:2/6/2024.

Resumen

A través de esta indagación, intentaremos demostrar a nuestros estudiantes de L3 de la universidad de Orán2 la metodología de análisis del texto poético en el aula de E/IE para mejorar las siguientes competencias: lingüística, léxica y semántica. En primer lugar, daremos algunos aspectos teóricos de la poesía. En segundo lugar, explicamos obviamente el uso de la poesía en el aula de E/LE, describiendo el papel del profesor y su metodología, cómo debe ser la enseñanza de la poesía en el aula de tercer curso universitario.

Por fin, ilustraremos la metodología para la explotación del texto poético en el aula de E/IE tales como: La comprensión lectora, análisis del contenido y análisis de la forma.

Palabras clave: Poesía, Didáctica, Literatura, Estrategias, Propuestas.

Abstract

Through this inquiry, we will try to demonstrate to our L3 students from the University of Oran2 the methodology of analysis of the poetic text in the EIE classroom to improve the following skills: linguistics, lexis and semantics. First, we will give some theoretical aspects of poetry. Secondly, we obviously explained the use of poetry in the E/LE classroom, describing the role of the teacher and his methodology, how it should be teaching in the third grade classroom.

Finally, we will illustrate the stages of the technical sheet for the exploitation of the poetic text such as: Reading comprehension, content analysis and form analysis.

Keywords:

Poetry, Didactics, Literature, Strategies, Proposals

1. Introducción

La poesía es la capacidad de expresarse libremente profundas emociones del espíritu humano. Por esa razón, los profesores de lenguas extranjeras dan primacía a la enseñanza de la poesía en sus aulas para incitar y fomentar la capacidad creativa de sus estudiantes.

De hecho, hemos considerado que la poesía es una función estética que busca seducir al estudiante mediante la emotividad y la sensación de su profesor. Para ello, éste es la figura trascendental e importante para enseñar

la poesía .Sin olvidar, por supuesto, su motivación que desempeña un aspecto fundamental y sustancial a la hora de enseñarla.

La intención que ha movido el presente artículo es la de reflexionar sobre la realidad de nuestros estudiantes. Pues, hemos observado que tenían desde sus primeros estudios algunas dificultades, en cuanto al texto poético porque lleva palabras rebuscadas las cuales los estudiantes no entienden el significado de la poesía. Esta dificultad es debida a la pobreza del vocabulario o restricción léxica. Junto a ello, se observa que los estudiantes de L3 no son capaces de asimilar bien el significado de la poesía. Por eso, se ha estimado que el escaso de vocabulario responde un déficit de lectura.

Nos damos cuenta de que la competencia lingüística o gramatical se refiere a la capacidad de una persona para producir enunciados gramaticales en una lengua, es decir, enunciados que respeten las reglas de la gramática de dicha lengua en todos sus niveles (vocabulario, formación de palabras y oraciones, pronunciación y semántica). En este sentido, la persona que habla español acredita la competencia lingüística suficiente para comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente en cualquier lugar del mundo hispanohablante, encaminadas a satisfacer necesidades inmediatas.

Para llevar a cabo nuestra labor de investigación, hemos elaborado algunas preguntas como marco de reflexión:

1. ¿Qué es un texto poético?
2. ¿Qué nos ofrece la poesía como instrumento didáctico en el aula de E/LE?
3. ¿En qué consiste la competencia lingüística? y ¿Cómo podrían los profesores ayudar a motivar a los estudiantes para mejorar esa competencia lingüística?
4. ¿Cuáles son los problemas que pueden encontrar los estudiantes a la hora de estudiar textos poéticos?

El objetivo de esta indagación consiste en ilustrar obviamente la labor del profesor y su papel motivador en aula de E/EL para mejorar la competencia lingüística a sus estudiantes de L3.

2. Definición de la poesía

La Poesía es la manifestación de la belleza por medio del lenguaje oral. La palabra poesía viene de la voz griega ποιησις¹ que equivale a las voces españolas, creación, invención, ficción. Muchas otras definiciones se han dado de la poesía, se ha dicho que es imitación de la naturaleza, el lenguaje del entusiasmo y la obra del genio pensar alto, sentir hondo, hablar claro, etc. Lo que constituye la poesía es la expresión oral de la belleza, sus creaciones, sus imagines, su fervor. Aunque se hubieran escrito en verso. Como señalan algunos poetas: Garcilaso de la vega, Espinosa, Soto de rojas, Góngora y Domínguez Camargo: (1952:37) “La belleza substantiva de la materia concreta sobre que versa la poesía es condición esencial para la sobriedad verbal del verso. Para la traslación poética de una representación incontestablemente bella sobran arrequives retóricos. Basta con que las

Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE: Estudiantes de L3 como caso de estudio

palabras desvirtúen las calidades que transparentan”. De tal forma, hemos podido observar que el término poesía tiene diversas acepciones: el diccionario de La R.A.E (2001: 1792), se define la poesía como: “Manifestación de la belleza o del sentimiento estético por medio de la palabra, en verso o en prosa”

La poesía puede ser como un input² en el ámbito educativo por medio del cual los educandos pueden disfrutar de la lengua, mejorando su riqueza lingüística como el vocabulario y el léxico. También, la poesía y su lenguaje poético que están llenos de figuras literarias desempeñan un papel imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas, ya que; permiten mejorar la capacidad imaginativa del aprendiz. En este caso, el profesor toma el texto poético como ejemplo auténtico para desarrollar y mejorar el lado imaginativo y creativo del estudiante.

3 .Tipos de poesía

3.1. Poesía lírica

Es un género literario de carácter subjetivo, en el que el poeta expresa mediante la utilización de un estilo personal e íntimo la caja de su corazón, usando el propio “yo” en sus expresiones y composiciones literarias. Este poeta analiza las profundas emociones de su espíritu, que se varían entre la tristeza, la soledad, el amor, entre otros y así le hace lo máximo posible para transmitir el mensaje al lector de manera evidente y directa con un respeto de quien lee.

Como dice José María De Cossío en su libro de poesía española (1952:52): “Dos fuerzas líricas motivan la intensidad del verso: la personal del poeta, insuflada al escribirle, y la del lector u oyente, comunicada al verso con eficacia tan considerable como la del poeta mismo. Al considerar un arte tan subjetivo como la lírica no debe prescindirse de ningún sujeto”

3.2 Poesía Épica

Es un género narrativo, se denomina también epopeya. Este género tiene relación con los hechos legendarios o imaginarios que pueden ser reales o creados por el narrador, tal podría ser el caso del cuento popular, los mitos, novelas entre otros, se narran y desarrollan en un tiempo pasado. Además, este género épico cuenta o relata sucesos de las hazañas héroes que se caracterizan por sus valores y sus altos grados de honor gracias a sus corajes, poderes y entusiasmo que son totalmente diferentes a los otros hombres, la poesía épica puede ser en prosa o bien en un verso como afirma Rodríguez Ángel Cervera (1999 : 106) “Utilizamos la narración para contar historias, reales o imaginarias, donde varios personajes participan en los sucesos y circunstancias que se van produciendo en el desarrollo”. Está marcada, principalmente, por la acción. Suele combinarse con el diálogo principalmente. Y cuando se caracteriza a los personajes o se pintan los ambientes y las situaciones en que discurre la acción, se introduce la descripción.

3.3. Poesía dramática

Es un género literario de carácter popular, en el que presenta escenas ante el público, el espectador asiste a los sucesos, que son generalmente

trágicos o apasionados. Este género tiene varios componentes entre ellos la comedia, pertenece a todos aquellos sucesos de diversión y burla, se acaba siempre por una acción feliz. Mientras, la tragedia presenta escenas tristes llenas de dolor tal como la muerte de un personaje principal.

4. Fundamentos teóricos

La enseñanza del texto poético es una disciplina que se enseña a los estudiantes de lenguas extranjeras para alcanzar dos objetivos sustanciales que son: la competencia lingüística y comunicativa. En este ámbito educativo, el profesor debe conocer estas teorías con el fin de que pueda seguirlas en su proceso de enseñanza, cuyo objetivo será un aprendizaje eficaz de E/LE. Para ello, intentaremos presentar y explicar obviamente estas teorías que son las siguientes:

4.1. El modelo de paz: sus teóricos son Bonnie Adair-Hauck³ y Richard Donato⁴ (2012:11), sus enfoques se basan en contextos verosímiles y auténticos, es decir experimentan su teoría en el aula. El propósito de este modelo reside en la creación de un ambiente compuesto por dos pasos dentro del plan del aprendizaje: Primero, la comprensión de temas generales del poema y segundo el entendimiento de conceptos gramaticales. El modelo sigue cuatro etapas:

a- La presentación del uso de los textos auténticos: los estudiantes escuchan una grabación de un nativo sobre un cuento, por consiguiente los estudiantes intentarán comprender las ideas principales de este contexto real.

b- La atención del elemento gramatical: en esta etapa, los estudiantes escucharán varias veces el contexto auténtico, hasta que capten perfectamente los conceptos gramaticales. En este caso el docente desempeña el papel del mediador que facilita el aprendizaje de sus estudiantes, en el que este último debe subrayar todo lo que tiene relación con los conceptos gramaticales en **negrita**.

c- La colaboración entre el docente con sus estudiantes: en esta etapa los dos actores (docente y discente) realicen un trabajo cooperativo para formar las reglas gramaticales. Además, el profesor no debe ser autoritario en la discusión, sino el guiador de muchas informaciones, para que el estudiante sea el otro que tenga la responsabilidad de su propio proceso de aprendizaje.

d- La extensión: lo más importante de esta etapa final, poner las reglas gramaticales del concepto en práctica por la medida de unas tareas de su contexto.

Sintetizamos que la intención comunicativa del docente, consiste en fomentar las capacidades del aprendiz para mejorar su competencia gramatical.

Esta teoría se basa en el sentido de las palabras, con el fin de proporcionar al estudiante claves para lograr las estructuras gramaticales. De manera particular, las principales teorías a la enseñanza de la poesía dan primacía al método, en el que el docente debe seguirlo para lograr un rendimiento positivo al estudiante. Además, consideramos que el contenido de esta teoría resulta un aprendizaje eficaz de lengua extranjera, si el

Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE: Estudiantes de L3 como caso de estudio

estudiante tiene un caudal léxico rico y conocimientos básicos en gramática, podrá fácilmente entender el significado de la poesía.

4.2. La gramática generativa de Chomsky como base teórica del estudio literario

El término gramática generativa se refiere a un conjunto de marcos teóricos para el estudio de la sintaxis de la lengua. Según el diccionario Enciclopédico (2009): “Se puede considerar al generativismo como una criatura del estructuralismo. O si se quiere, como una reelaboración de la lingüística estructural, debida entre otras cosas a una nueva concepción del hombre. En cuanto consecuencia del estructuralismo, el generativismo es ante todo morfología y sintaxis o morfosintaxis”. Para ello, la gramática generativa es una teoría lingüística elaborada por N. Chomsky⁵, entre 1957 y 1964, como crítica al modelo de la lingüística estructural descriptiva. Parte de la frase como máxima unidad lingüística y define una teoría que intenta explicar la creatividad del hablante y su capacidad para emitir y entender frases inéditas. El lenguaje se considera un sistema finito de reglas que pueden producir o generar el infinito número de frases que pueden ocurrir en cualquier lengua natural. Como afirma José Manuel Vez (2000:51):”Se puede considerar al generativismo como una criatura del estructuralismo. O si se quiere, como una reelaboración de la lingüística estructural, debida entre otras cosas a una nueva concepción del hombre. En cuanto consecuencia del estructuralismo, el generativismo es ante todo morfología y sintaxis o morfosintaxis”

La gramática generativa proporciona un conjunto de reglas o principios que predicen correctamente las combinaciones que aparecen en oraciones gramaticalmente correctas para un determinado lenguaje. Su fundador fue el lingüista más famoso, del siglo XX, indudablemente, Noam Chomsky. Según la teoría chomskiana, cada ser humano o bien individuo posee un lenguaje, una capacidad que le viene de manera innata, y espontánea. Chomsky por su parte afirma que: (1968:23):”La persona que ha adquirido el conocimiento de una lengua ha internalizado un sistema de reglas que pone en relación el sonido y el significado de una forma determinada. El lingüista que construye una gramática de una lengua propone, en efecto, una hipótesis que concierne a este sistema internalizado”

Es sabido bien que, la teoría de Chomsky se caracteriza por la dicotomía: Competencia/ actuación. Para Chomsky, cualquier individuo dotado de la facultad de hablar es capaz de expresarse en su propia lengua con corrección, e interpretar y entender lo que otro individuo de su comunidad lingüística le pueda comunicar. Es a lo que llama Chomsky la “competencia lingüística”. Podemos atribuir la palabra competencia a todo individuo que entiende y habla una lengua es capaz de generar un número infinito de oraciones. Esta competencia está interiorizada, pero se exterioriza en cada acto lingüístico, y es a lo que llama Chomsky “actuación lingüística” o manifestación de la competencia.

Por último, la semántica que gira en torno a la construcción de las expresiones. Nos damos cuenta de que el estudiante de L3 presenta un dominio más avanzado de la gramática española o sea acredita un excelente conocimiento de la lengua española. Debe prestar mucha atención al sentido de los versos, porque ha alcanzado el segundo grado de la actuación, característica sustancial de la teoría chomskiana. En este caso, el profesor no explica el uso de los tiempos pasados y su función gramatical, sino da más primacía al sentido o la estructura profunda de las palabras. Es que el conocimiento de la lengua implica de dos ejes el saber (conocimiento) y el saber hacer (destrezas). No sólo suficiente como afirma Chomsky saber usar oraciones gramaticalmente bien formadas, correctas y ya, sino muchos componentes intervienen para decir que una persona es competente lingüísticamente. Refiriéndonos a la misma idea, Muñoz (2006 :54) nos dice: "La Gramática Generativa es una oportunidad para lograr estos objetivos ya que, por un lado, ofrece una teoría de las lenguas que da cuenta de la competencia lingüística, y, por el otro, desarrolla una teoría del lenguaje que permite explicar su adquisición y desarrollo".

El marco teórico de estas teorías cumple diversas funciones dentro del estudio de la poesía en el aula de español como lengua extranjera. De hecho, hemos sintetizado que la riqueza lingüística sirve como fuente del léxico. Asimismo, ambos pueden utilizarse como material complementario para la clase de ELE.

El texto poético en el aula de ELE, tiene un nuevo papel didáctico, ya que ha adquirido un nuevo valor de exponente lingüístico o «dicho de otro modo» de input para el aprendizaje y, a la vez, que sigue manteniendo sus valores estéticos y culturales. Los textos literarios contienen y aportan numerosos y diferentes exponentes de uso que enriquecen la competencia comunicativa del alumno ya que si la literatura es adecuadamente explotada en el aula es altamente rentable y enriquecedora.

Para ello, La literatura es un magnífico medio para mejorar y enriquecer el lenguaje y la comunicación, porque en la literatura se integran destrezas, se estimulan las estrategias de aprendizaje, así como desarrolla la creatividad del discente.

5. Uso de la poesía como recurso didáctico

El uso de la poesía en el aula de ELE es un asunto que ha sido muy discutido en los últimos años, desde diferentes perspectivas. Afirma Octavio paz (1992:13), en su ensayo el arco y la lira define la poesía de la siguiente forma: "La poesía es conocimiento, salvación, poder, abandono. Operación capaz de cambiar el mundo, la actividad poética es revolucionaria por naturaleza; ejercicio espiritual, es un método de liberación interior. La poesía revela este mundo; crea otro. [...] expresión histórica de razas, naciones, clases.[...] experiencia, sentimiento, emoción, intuición, pensamiento no dirigido."

Dentro de la educación la poesía, posee un papel fundamental, ya que ayuda a alcanzar estos objetivos:

- Atender a las diferencias individuales de los alumnos y descubrir en ellos posibles aptitudes poéticas.

Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE: Estudiantes de L3 como caso de estudio

- Introducirlos en el conocimiento de los valores poéticos con que cuenta el habla hispana
 - Desarrollar la memoria y la imaginación.
 - Cultivar el gusto por las cosas bellas.
 - Alcanzar mayor dominio en la articulación, entonación y pronunciación de las palabras, a la vez que se pule y se enriquece el lenguaje de los alumnos
- La poesía en particular, es un recurso didáctico y educativo, que exige un esfuerzo tremendo por parte del profesor

5.1. Papel del profesor

El profesor que posee la vocación por la enseñanza, se adapta a los cambios que se demandan en la educación día a día. En los últimos años se ha trabajado bajo el modelo por competencias, cuyo objetivo es que el estudiante desarrolle las habilidades y capacidades para enfrentar el mundo globalizado aplicando los conocimientos.

Dentro de este enfoque, el docente debe adaptar a los cambios constantes, la tecnología, los nuevos métodos y técnicas de enseñanza. Tales como el uso: el método siguiente que lo veo más eficiente que es el enfoque por tareas⁶. Una nueva tendencia metodológica que está llegando a las aulas de español como lengua extranjera y que recomendada desde el diseño curricular del instituto cervantes para sus centros en todo el mundo es el denominado enfoque comunicativo⁷. Con este nuevo enfoque es posible llevar a la práctica un programa organizado en torno a elementos gramaticales mediante la ejecución de juegos y actividades que promuevan la interacción en el aula. Asimismo, se incorporan medios audiovisuales que facilitan la comprensión del acto comunicativo tales como: la integración de las TIC⁸ (tecnologías de la información y las comunicaciones) como herramientas de complicación, análisis y procesamiento de información lleva los objetivos siguientes:

1. Uso eficiente y constante de los recursos de cómputo e informático: las imágenes pueden ser fácilmente utilizadas en la enseñanza y la mejora de la memoria retentiva de los estudiantes.
2. Los profesores pueden explicar fácilmente las instrucciones complejas y asegurar la comprensión de los estudiantes.
3. Los profesores pueden crear clases interactivas y así las clases son más agradable, lo que podría mejorar la asistencia de los estudiantes y la concentración. Es decir, favorece el trabajo cooperativo.

Por fin, la persona que enseña, debe poseer la vocación a la enseñanza, la habilidad, el don para transmitir los conocimientos, y todos los atributos que un profesor humanista debe tener, de tal manera que el proceso se pueda completar de manera satisfactoria.

5.2. ¿Cómo se enseña la poesía en el aula de E/LE?

Los estudiantes de tercer curso necesitan textos poéticos que despierten sus intereses y sus gustos. El profesor debe elegir poemas accesibles por parte de los estudiantes y adecuadas a sus niveles para que no resulte bastante difícil el significado de la poesía y sus estructuras sintácticas. Es decir que, el profesor elige sus textos según el programa y los temas

predilectos, que atañen a sus gustos para motivarles y estimularles a participar en el aula de ELE.

De tal forma, la poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera, exige una preparación y encuadre de diversas etapas o bien fases, para realizar un comentario de texto perfecto, tendremos que tener en cuenta una: Ficha técnica de análisis de un texto poético:

A-fase previa: lectura comprensiva

- Comprensión lectora
- Localización del poeta
- Identificación del tema y argumento

B- Análisis del contenido: estructura interna

- Explicación del contenido de las estrofas

C-Análisis de la forma: estructura externa

- Análisis métrico
- Las figuras retóricas

D- Deducción personal

A- Fase previa: lectura comprensiva y localización del texto: consiste en la lectura de tenida y comprensiva del texto que nos permita entender tanto el texto completo como cada una de las partes que lo forman. Conviene tomar notas en un borrador o sobre el propio texto. Leer atentamente el texto consultando, las palabras de significado desconocido o impreciso, hasta comprender perfectamente el sentido literal del texto. Normalmente son necesarias varias lecturas. En esta fase será necesario utilizar diccionarios y otros libros de consulta.

El objetivo de la localización es colocarnos ante el texto con los mayores conocimientos de datos posibles para la correcta interpretación. Indica con referencia al texto. Se debe indicar si se trata: de un texto narrativo, texto lírico (poesía) y texto dramático.

Es importante delimitar el género y subgénero literario al que pertenece el texto. En esta fase se habla de la identificación del tema.

En esta fase deben analizarse el argumento, el tema o idea central que el autor nos quiere transmitir, su punto de vista y la forma en que estructura el mensaje.

Para hallar el argumento preguntaremos: ¿Qué ocurre?

Para delimitar el tema: ¿Cuál es la idea básica que ha querido transmitir del texto?

Para analizar la estructura: ¿Cómo organiza el autor lo que quiere decir en unidades coherentes relacionadas entre sí?

Para descubrir la postura del autor: ¿de qué forma interviene el autor en el texto?

- identificación del tema

Se trata de exponer con claridad, brevedad, y precisión la idea central del texto (sentido, intención). La definición del tema debe ser clara, breve y exacta, intentando dar con la palabra abstracta que sintetice la intención del autor (rebeldía del poeta ante la injusticia, reflexión serena sobre la fugacidad de la vida, exaltación de la valentía de un personaje, apacibilidad de un paisaje....)

***Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE:
Estudiantes de L3 como caso de estudio***

-Argumento

Hallar el argumento de un texto, es seleccionar las acciones o acontecimientos esenciales y reducir su extensión conservando los detalles más importantes. El argumento puede desarrollarse en uno o dos párrafos. Desde hacerse un resumen del contenido del texto (lo más breve posible): ¿Qué cuenta?, ¿Qué ocurre?

Si del argumento eliminamos todos los detalles y definimos la intención la intención del autor, lo que quiso decir al escribir el texto, estaremos extrayendo el tema. Este ha de ser breve y conciso: se reducirá a una a dos frases

B-Análisis del contenido

Como acabamos de decir previamente, cada poema se presenta en forma de versos y estrofas bien estructuradas y organizadas. Éstos constituyen la estructura interna del texto poético. El objetivo de este análisis conocer que quiere transmitir el poeta. Incluso, explicamos los recursos estilísticos, el tipo del lenguaje y la función que tiene.

C- Análisis de la forma

Tendremos que tener en cuenta el número de sílabas métricas con la inclusión de un comentario sobre todos los aspectos métricos: versos, pausas, acentos, rimas y estrofas. Debemos prestar más atención sobre los versos indicando su clasificación: verso de arte mayor o menor, el número de sílabas: monosílabos, octosílabos, el tipo de rima asonante o consonante, licencias poéticas: sinalefa, hiato, sinéresis, diéresis, las pausas finales: punto y coma, acentuación, ley de acento final en cuanto al verso agudo o esdrújulo, repeticiones, clases de estrofas que reciben distintos nombres: pareados, tercetos, decimas entre otros.

Se conocen como figuras retóricas aquellos recursos que permiten alterar la sintaxis para darle un determinado sentido al comunicado, sirven para desviar al interlocutor a un sentido figurado de lo que se está expresando, evitando que se centre en el sentido literal o en el orden real de las palabras. Entre los recursos más principales, destacamos las siguientes: - aliteración, metáfora, alegoría, la hipérbole, Anáfora el paralelismo la comparación o símil, paradoja y antítesis.

La poesía presenta una serie de características que, de ser introducidas en el aula de E/LE, resultarían muy beneficiosos para los alumnos con respecto a diferentes aspectos. Por su condición oral y rítmica, hace hincapié en constituyentes fundamentales de la dicción, como las sílabas, los acentos y las pausas. A su vez, resulta muy útil para practicar la pronunciación y trabajar los problemas particulares que ofrece (diptongos y hiatos, acentuación, reglas de acentuación, división silábica, entonación...etc.). Así mismo la sintaxis poética, por su tendencia a la repetición de las estructuras gramaticales, constituye un instrumento precioso para fijar formulas sintácticas, mientras que el gusto por la hipébaton invita a tareas de reordenación, en las que el alumno puede concentrarse y trabajar, través de la metáfora, la poesía invita a recorrer mentalmente para contribuir a fijar el léxico y a enriquecerlo

6. Propuestas didácticas de algunos textos poéticos del siglo XX

A continuación, proponemos una tarea compuesta de una serie de actividades relacionadas entre sí. El objetivo de estas actividades es mostrar al estudiante como puede mejorar su competencia lingüística, basándose en la competencia léxica, la competencia gramatical y la competencia semántica. Nuestro papel como profesores en la realización de esta propuesta es actuar como guía y mediador para facilitar la construcción de un aprendizaje significativo.

Primera actividad

El profesor escribe el poema en la pizarra mediante el uso de colores, con el objetivo de llamar la atención de los estudiantes. El profesor pide a sus estudiantes realizar una lectura del poema en voz alta.

- El poema siguiente del Modernismo titulado: “Sonatina “de Rubén Darío
La princesa está triste. ¿Qué tendrá la princesa?

Los suspiros se escapan de su boca de fresa,
que ha perdido la risa, que ha perdido el color.

La princesa está pálida en su silla de oro,
está mudo el teclado de su clave sonoro,
y en un vaso, olvidada, se desmaya una flor.

El Jardín puebla el triunfo de los pavos reales.

Parlanchina, la dueña, dice cosas banales,
y vestido de rojo piruetea el bufón.

La princesa no ríe, la princesa no siente;
la princesa persigue por el cielo de Oriente
la libélula vaga de una vaga ilusión.

Ay!, la pobre princesa de boca de rosa
quiere ser golondrina, quiere ser mariposa,
tener alas ligeras, bajo el cielo volar;
ir al sol por la escala luminosa de un rayo,
saludar a los lirios con los versos de mayo,
o perderse en el viento sobre el trueno del mar.

En esta actividad, hemos observado que la mayoría de los estudiantes les ha gustado esta primera actividad, sobre todo, cuando el profesor ha escrito el poema en la pizarra, usando los colores. Hemos notado que están motivados de leerlo con placer.

En suma, hemos deducido que la lectura en voz alta ayuda a ampliar el vocabulario y a desarrollar la imaginación y la habilidad de escuchar, de expresar pensamientos de manera oral, de entender para qué sirven y cómo se utilizan los signos de puntuación e incluso ayuda a vocalizar.

Segunda actividad

A continuación tenéis el poema llamado Llagas de amor de Federico García Lorca. Como podéis ver, le faltan algunas palabras. En parejas, colocad palabras del cuadro de vocabulario en el lugar que penséis que puede quedar mejor (advertencia: algunas pueden estar más de una vez). Cuando hayas terminado, compara con tu compañero, ¿habéis puesto lo mismo? Compara con el resto de tus compañeros, ¿Cuál de las poesías tiene más sentido?

*Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE:
Estudiantes de L3 como caso de estudio*

- El poema siguiente: “llagas de amor” de Federico García Lorca
Esta luz, este..... que devora. (fuego)
Este paisaje.....que me rodea. (gris)
Este.....por una sola idea.
(dolor)
Esta angustia de cielo, mundo y hora.
Este..... de sangre que decora
(llanto)Lira sin pulso ya, lubrica tea.
Este pulso del.....que me golpea. (mar)
Este alacrán que por mi pecho mora.
Son guirnalda de amor, cama de herido,
Donde sin sueño, sueño tu presencia
Entre las ruinas de mi pecho hundido.
Y aunque busco la cumbre de..... (prudencia)
Me da tu.....valle tenido
(corazón)

En este poema, hemos visto que la mayoría de los estudiantes han encontrado dificultad a la hora de rellenar los huecos. Quizás, esta dificultad sea debida a un déficit de lectura de poesías

Tercera actividad

El profesor distribuye las copias que contienen la actividad y deja a los estudiantes hacer la actividad de una manera individual.

Antes de proceder a la lectura, la profesora explica obviamente el marco teórico de la generación 98: definición, características, temas tratados para que el estudiante tenga una idea sobre el poema que va a tratarlo.

En un primer momento, los estudiantes leen el poema en voz alta para fomentar su lado emocional. A la hora de leer, el profesor pide a sus estudiantes explicar las palabras difíciles del poema para entender el contenido. Luego, ellos intentan realizar el análisis de la forma o la estructura externo que se divide en dos pasos: de una parte, el análisis métrico y de otra parte, las figuras retóricas. Por fin, el profesor pide a los estudiantes a dar sus propias opiniones sobre el tema seleccionado y mostrar sus sentimientos.

El profesor les deja hacerlo tranquilamente con más concentración. Luego, les pide corregir juntos.

- El poema de Generación noventayochista “Anoche mientras dormía 27”
“Antonio Machado

ANOCHÉ CUANDO DORMÍA

soñé, ¡bendita ilusión!,
que una fontana fluía
dentro de mi corazón.
Di, ¿por qué acechaba escondida,
agua, vienes hasta mi
mansalva de nueva vida
de donde nunca bebí?
Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!,
que una colmena tenía
dentro de mi corazón,
y las doradas abejas
iban fabricando en él,
con las amarguras viejas,
blanca cera y dulce miel.
Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!,
que un ardiente sol hacía
dentro de mi corazón.
Esa ardiente pasión daba
calores de rojo hogar,
y era sol porque alumbraba
y porque hacía llorar.
Anoche cuando dormía
soñé, ¡bendita ilusión!,
que era Dios lo que tenía
dentro de mi corazón.

ANTONIO MACHADO



En esta actividad hemos observado que la mayoría de los estudiantes les ha gustado esta tercera actividad, porque según ellos lo que han dicho, el tema “amor” tiene relación con los jóvenes. Al realizarla, casi la mayoría de los estudiantes han participado activamente, dando unas respuestas diferentes al hacer la descripción, apoyándose en las expresiones que les hemos presentado como ayuda. Pero, hemos analizado que hay unos estudiantes tienen algunas dificultades de expresarse por escrito y oralmente. En efecto, señalamos que la dificultad de la expresión escrita es debida a la mala formulación de frases correctas. Asimismo, no respetan el uso de los puntos de puntuación. A pesar que el profesor les ha presentado un tabla que incluye las reglas de puntuación.

7. Conclusión

En el presente artículo , hemos intentado presentar la poesía como recurso didáctico en el aula de E/LE para estudiantes del tercer curso universitario de la universidad de Orán 2. Nuestras primeras lecturas nos permitieron poner de manifiesto el marco teórico de la poesía. De hecho, la exposición teórica irá acompañada en todo momento de la ilustración mediante datos y orientaciones didácticas que facilitarán la asimilación de los contenidos.

Nos damos cuenta de que el estudiante de L3 presenta un dominio más avanzado de la gramática española o sea acredita un excelente conocimiento de la lengua española. Debe prestar mucha atención al sentido de los versos, porque ha alcanzado el segundo grado de la actuación, característica sustancial de la teoría chomskiana. En este caso, el profesor no explica el uso de los tiempos pasados y su función gramatical, sino da más primacía al sentido o la estructura profunda de las palabras. Es que el conocimiento de la lengua implica de dos ejes el saber (conocimiento) y el saber hacer (destrezas). De acuerdo con la teoría de Chomsky ha ido tomando un gran terreno ante el texto literario, ya que admite la importancia de la competencia lingüística, sino que busca más allá, para una autentica competencia comunicativa.

Los estudiantes de tercer curso necesitan textos poéticos que despierten sus intereses y sus gustos. El profesor debe elegir poemas accesibles por parte de los estudiantes y adecuadas a sus niveles para que no resulte bastante difícil el significado de la poesía y sus estructuras sintácticas. Es decir que, el profesor elige sus textos según el programa y los temas predilectos que atraen a sus gustos para motivarles y estimularles a participar en el aula de ELE. Para superar estas dificultades, el profesor intentará buscar estrategias adecuadas para mejorar la competencia lingüística de sus estudiantes, basándose en preparar una ficha técnica que ayuda al estudiante a mejorar tanto su competencia lingüística como comunicativa. De hecho, diremos que el papel del profesor debe desempeñar no solo la función de educador sino de orientador, controlador, evaluador y consejero, otra parte, de la responsabilidad le incumbe al estudiante, porque sin motivación ni voluntad y sabe si no es agente activo de su propio aprendizaje, nunca llegará a dominar realmente la lengua extranjera.

Notas bibliográficas

Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE: Estudiantes de L3 como caso de estudio

¹ποίησις la palabra poesía viene originalmente griego ‘poiesis’ que significa: “un hacer, una fabricación, una creación o producción”. [1] “ποίησις.” Greek Word Study Tool. Recupearado de : <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?>

²Input: todo lo que recibe el alumno por ejemplo cada vez que lee y escucha algo en la lengua segunda - esto es input. Cuando dar clases de español, todo lo que dice el profesor en español es “input” para sus alumnos.

Output: todo lo que produce “el alumno”. Cada vez que un alumno escribe o dice algo en el 12. Esto es output.

³ Adair-Hauck :Biografía original está en inglés

Nuestra traducción: es profesor de investigación en el segundo idioma de la Universidad Del Centro de Estudios Europeos de Pittsburgh, Donde también sirve como consultora lingüística para instituciones educativas tanto Nacional e internacionalmente. Sus intereses de investigación incluyen el análisis del discurso en el aula, Aprendizaje de lenguas basado en la literatura, evaluación del desempeño y retroalimentación –construida Para mejorar el rendimiento del alumno. Recuperado de:

http://www.chss.iup.edu/spanish/methodsconf/bio-for-Bonnie-Adair-Hauck_2016.pdf.

⁴ Richard Donato/Biografía original esta en inglés

Nuestra traducción: El Profesor Richard Donato es el Presidente del Departamento de Instrucción y Aprendizaje. Sus intereses de investigación incluyen el aprendizaje temprano de lenguas extranjeras, la evaluación de programas de idiomas, la teoría sociocultural y la adquisición del segundo idioma, el discurso de la colaboración en el aula y la formación de maestros de lenguas extranjeras. Enseña cursos sobre investigaciones actuales sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras y secundarias, Vygotsky y la teoría sociocultural, y enfoques socioculturales para la enseñanza del idioma. Recibió el Premio Lenguaje Moderno / Consejo Americano de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras Paul Pimsleur por su investigación publicada en 1997 sobre el aprendizaje temprano de idiomas y en 2006 sobre la conexión del aprendizaje de idiomas a la enseñanza de literatura en las clases de idiomas extranjeras universitarias. Recuperado de:

<https://www.education.pitt.edu/people/profile.aspx?f=RichardDonato>

⁵N. Chomsky (Filadelfia, 7 de diciembre de 1928)

Esun lingüista, filósofo y activista estadounidense. Es profesor emérito de lingüística en el Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT) y una de las figuras más destacadas de la lingüística del siglo XX, gracias a sus trabajos en teoría lingüística y ciencia cognitiva. También es reconocido por su activismo político, caracterizado por una fuerte crítica del capitalismo contemporáneo y de la política exterior de los Estados Unidos. Se ha definido políticamente como un anarquista o socialista libertario. El New York Times lo ha señalado como «el más importante de los pensadores contemporáneos».

Propuso la gramática generativa, disciplina que situó la sintaxis en el centro de la investigación lingüística. Con esta cambió la perspectiva, los programas y métodos de investigación en el estudio del lenguaje. Su lingüística es una teoría de la adquisición individual del lenguaje e intenta explicar las estructuras y principios más profundos del lenguaje. Recuperado de https://es.wikipedia.org/wiki/Noam_Chomsky

⁶ El enfoque por tareas Se trata de organizar la enseñanza en actividades comunicativas que promuevan e integren diferentes procesos relacionados con la comunicación. Al ser reproducidos en el aula los alumnos tienen que desplegar asimismo una serie de estrategias de uso para solucionar problemas concretos (de fluidez, de significado. . .) en relación con la tarea propuesta.

Para más informaciones sobre el enfoque por tareas Véase a CANDLIN, C. (1990). *hacia la enseñanza de lenguas basada en tareas*. Barcelona: Its Magazines

⁷ El enfoque comunicativo sostiene que el aprendizaje del lenguaje consiste en saber comunicarse y producir comunicación significativa dentro de las distintas funciones que promueve. Metodología. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm

⁸ Las TIC para referirse a la tecnología de la información y comunicación

⁹ El aprendizaje significativo hace referencia a la capacidad del ser humano de adquirir y manejar nuevos conocimientos a través de saberes o experiencias propias

Bibliografía

Libros

ÁNGEL CEVERA, R. (1999): *Guía para la redacción y el comentario de texto*. Madrid: Espasa Calpe p,26

DE Cossío, J.M. (1952): *poesía española notas de asedio*. Buenos Aires- México: Espasa-Calpe Argentina, p.52

GÓNGORA DÓMINGUEZ, Camargo. (1994). *¿Cómo ser profesor y seguir siéndolo? Principios y práctica de la enseñanza del español como segunda lengua. Libro de referencia para profesores y futuros profesores*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, P.25

González nieto, L. (2001): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua (lingüística para profesores*. Madrid: cátedra.p.23

MANUEL VEZ, J. (2000): *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelona: Ariel lenguas modernas, p.51

MARTÍN VEGAS, R.A. (2009): *Manual de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Madrid, Editorial Síntesis, p.58

Muñoz, C. (2000): *segundas lenguas adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel lingüística.p.88

Diccionarios

Diccionario de la lengua española. (2001): Real Academia Española vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, p.1792

González DE gambier, e. (2002): *diccionario Enciclopédico*. España: editorial síntesis. P.102

Artículos

Aragón plaza, p.j. (s.a): “Apropiación didáctica del poema como recurso en las clases de E/LE”, n0 3, pp. 1-19

[En línea] <http://www.eduinnova.es/mar09/apropiacion.pdf> (Consultado el 02/03/2022 a las 15h)

SANTAMARIA BUSTO , Enrique. (2012) : « Didáctica de la poesía: estudio y propuestas metodológicas para la explotación de textos poéticos en el aula de e/le » . Revista didáctica. Lengua y literatura. Vol24 PP.433-472.

***Estudio de la poesía como recurso didáctico en el aula de ELE:
Estudiantes de L3 como caso de estudio***

Recuperado de: <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/39934>

Fuentes electrónicas

IGLESIAS MORALES, G. (2011): *Aplicaciones didácticas de la poesía y el arte en el aula de ELE*. Ministerio de educación.

[En línea] http://www.mecd.gob.es/brasil/dms/consejerias-exteriores/brasil/publicaciones-y-materiales--didacticos/publicaciones/complementos/2011/Aplicacionesdidacticas2011_Complementos/poesia.pdf (consultado el 25/02/2022 a las 15h).

FERRERA PLAZA, C. (2009): *Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas*. Viçoca: universidad federal.

[En línea] http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf (consultado el 16/02/2022 a las 22h).

Octavio . Paz. (1992) Citado por C. Ferrer Plaza (2009:2).*Poesía en la clase de ELE: propuestas didácticas*. [En línea] http://marcoele.com/descargas/enbrape/ferrer_poesia.pdf (consultado 12-02-2022 a las 8h)

EMERLING, A. (2012): el verso poderoso: los beneficios de la enseñanza de la poesía de una segunda lengua. Hampshire: University of New Hampshire - Main Campus.[Enlínea]<http://scholars.unh.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1044&context=honors> (consultado el 18/02/2022 a las 19h).

SANTA MARIA, E.B. (2012): “Didáctica de la poesía: estudio y propuestas metodológicas para la explotación de textos poéticos en el aula de E/LE”, vol.24. [Enlínea]<https://espanolparainmigrantes.files.wordpress.com/2015/06/didc2b4tica-de-la-poesia.pdf> (consultado el 18/02/2022 a las 21h).

SERRANO BEGEGA, C (2012): la obra poética de Federico García Lorca breve estudio de la metáfora lorquiana.

[En línea] http://www.fidescu.org/attachments/article/73/Carmen_Serrano.pdf (consultado el 20/02/2022 a las 19h).

S.A (2014): *Antología de poesía española siglo XX lectura perspectiva para el examen de las PAU de la lengua castellana y literatura de la promoción 2014-15*.

[Enlínea]http://blocs.xtec.cat/lapizypapel/files/2014/09/Antologia_sXX_comentada.pdf (consultado el 20/02/2022 a las 19h).